



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

LICENCIATURA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

**PROPUESTA PEDAGÓGICA
“FRANCÉS SIMPLE”
(Recurso Didáctico)**

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
LICENCIADA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

P R E S E N T A :

MARÍA DEL CARMEN NUÑEZ SOLÍS

ASESOR: Ruth A. Briones Fragoso

Febrero de 2006

Contenido

Introducción.....	3
El Francés Simple como recurso didáctico.....	5
Estructura del recurso didáctico.....	7
Alcances y limitaciones del recurso didáctico.....	36
Conclusiones.....	38
Bibliografía.....	39

Francés Simple

Introducción:

En el presente documento se encuentra descrita una propuesta didáctica denominada “Francés Simple”, la cual propone el aprendizaje de más de 350 palabras en francés para principiantes o futuros estudiantes de la lengua francesa.

El recurso didáctico busca ser atractivo y divertido para la persona a quien va dirigido, misma a la que nos referiremos de distintas maneras: “usuario del programa Francés Simple” (entendiéndose como la persona que explora el programa), aprendiz (la persona que ya se encuentra iniciado al estudio del francés), estudiante o futuro estudiante de francés (la persona que por medio del programa se interesa por el estudio del francés).

La cualidad primordial de Francés Simple (F.S.) consiste en aprovechar la lengua materna del usuario (en este caso el español) a partir de la cual se descubren las semejanzas entre el vocabulario de ambas lenguas.

Las más de 350 palabras que se pretenden enseñar, fueron seleccionadas, dependiendo de su morfología y significado, los cuales tenían que tener como característica principal primordial, ser similares al vocabulario en español.

Por ejemplo:pie esp. (del español) – pied fr. (del francés), historia (esp.) – histoire (fr.), sultán (esp.) – sultán (fr.), música (esp.) – musique (fr.), pantalón (esp.) - pantalón (fr.), galaxia (esp.) – galaxie (fr.) Las palabras que se manejan son “cognados verdaderos¹”, por lo que el aprendiz tiene la ventaja de aproximarse a la traducción de manera natural y certera.

La propuesta didáctica comprende una variedad de actividades en las cuales se destacan ejercicios que se apoyan en imágenes para estimular visualmente la asociación de palabras, igualmente se encuentran modelos que describen las reglas generales de pronunciación del francés, un glosario, una sopa de letras y otros ejercicios que se detallan en el capítulo II.

F.S., ha sido creado a partir de una necesidad educativa que pude identificar en la practica docente, esta consiste en aprender vocabulario de manera practica, ya que dentro de todos los elementos que componen una lengua, es difícil que el alumno se apropie del elemento “vocabulario”, puesto que su logro depende de

¹ “Considerados verdaderos porque su significado es el mismo en (las) dos lenguas, por su semejanza gráfica y su idéntico origen etimológico”. Reseña, Pilar Martínez Olmo, Directora de la Biblioteca del Instituto de la Lengua Española e Instituto de Filología. <http://www.csic.es>

técnicas de memorización, adaptación, asociación, el uso de sus conocimientos previos, y la conjugación de estos.

El programa de F.S. es una propuesta didáctica que se interesa en presentar un material de introducción al francés, y está dirigido a un público de habla española infantil, juvenil y adulto. En el caso de los niños el material podrá ser aplicado sólo si han adquirido la lecto-escritura, por otro lado los adultos que se interesen en la exploración de este recurso están invitados a disfrutar de algunas curiosidades infantiles incluidas en el programa, como son: chistes, juegos, cuentos, bricolaje, y otros juegos con el propósito de divertirse y aprender vocabulario en francés.

I. El francés simple como recurso didáctico

F.S. es un recurso didáctico que propone una serie de estrategias para la adquisición de vocabulario en francés así mismo es un recurso que motiva y aporta al estudiante elementos que le permitirán aproximarse al proceso formal de aprendizaje de una lengua extranjera.

La adquisición de vocabulario en cualquier lengua extranjera requiere que el aprendiz ponga en juego una serie de procesos mentales que le permitirán guardar, procesar y utilizar información, sin embargo muchas técnicas y métodos se centran en solo “memorizar” o “guardar” información.

Pero solo entrenarse en “guardar y memorizar información” no sería una solución eficaz para el buen desarrollo de la comunicación de la lengua extranjera, se requiere por parte del estudiante la puesta en acción de ciertos procesos lógicos de razonamiento y de comunicación que le permitirán usar esta información en contextos y situaciones diversas.

El conjunto de estrategias del F.S. prevé que el estudiante pueda servirse de sus conocimientos existentes, es decir su lengua materna, el español, para adquirir una clase de vocabulario del francés en forma práctica y así incitar su uso.

Por ello es importante reconocer que el conocimiento previo otorga una base firme que puede ser aprovechada para proponer y desarrollar estrategias que permitan al estudiante apropiarse de nuevos conocimientos con la ayuda de los que ya se poseen.

Ahora bien, para que el estudiante enlace sus “conocimientos previos” con los “nuevos conocimientos”, en este caso, el vocabulario en español con el nuevo vocabulario en francés; es necesario atribuir un significado a lo que va a aprenderse pero aprovechando precisamente lo que el estudiante ya conoce.

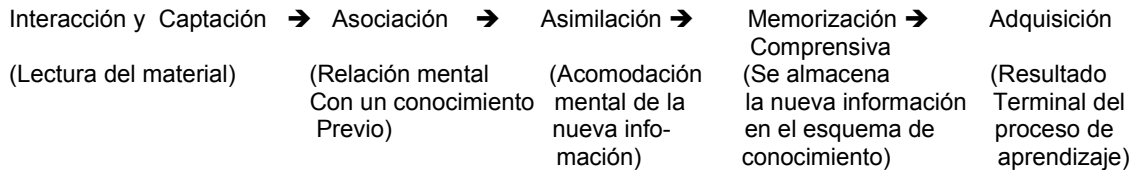
Este “anclaje²” debe realizarse de modo no arbitrario y substancial, si lo que se quiere es lograr un aprendizaje significativo (entiéndase “aprendizaje eficaz”), que pueda modificarse y enriquecerse con nuevas conexiones y relaciones entre la “vieja” y la “nueva” información.

Así pues, con un poco de practica el usuario de F.S., observara las palabras en francés que se le presentan en el programa, procederá a la asociación de un significado, con la ayuda de sus conocimientos los cuales constituyen nociones sobre la morfología (la forma de las palabras) de su lengua, el significado que le

² Por: W. Palomino N. [1997], extraído Teoría de David Paul Ausubel.

atribuye las palabras, el sentido que le da a las mismas, sin dejar pasar las habilidades de percepción visual que le ayudan a identificar y asociar, palabras, imágenes, significados o imágenes mentales.

A continuación se describen los pasos que definirían el desarrollo de la estrategia de aprendizaje de F.S. en el usuario.



Es importante aclarar de la secuencia anterior que la memorización sólo constituye uno de los elementos finales del proceso cognitivo posibles del usuario, el cual consiste en almacenar (o guardar) información a la que se le ha dado un proceso razonado.

Para terminar es necesario precisar que los conocimientos previos reúnen características estables que se basan en la experiencia de una persona, y no puede dejar de reconocerse que la lengua es un medio de comunicación con nuestro entorno y factores como la cultura y la sociedad integran una parte de sus componentes.

Con respecto a estos últimos factores no fueron intencionalmente desarrollados en el programa ya que son temas extensos, apartados de los objetivos, se perciben ciertos aspectos de cultura y sociedad, por ejemplo en el calendario anual entre las culturas francesa y mexicana, de la sección “las festividades de Francia”.

II. Estructura del recurso didáctico

“Las actividades deben favorecer la comprensión de los conceptos, su clasificación y relación, la reflexión, el ejercicio de formas de razonamiento, la transferencia de conocimientos...”³

Francés simple está compuesto por diferentes, ejercicios, lecturas, propuestas para crear pequeños trabajos manuales, tablas de explicaciones y actividades que se seleccionaron con el propósito de interesar, informar y enseñar francés a los usuarios de F.S.

A continuación se comenta la intención y la estructura de cada una de las actividades que contemplan la propuesta, la cual intenta mediante estas, lograr que el usuario de F.S. asocie, compare, identifique y retenga los términos que se le intentan transmitir del francés.

Actividad 1

Sopa de letras:

Aparece como la primera actividad sugerida del repertorio del programa de F.S. con el nombre de “Recorrido”.

Para la realización de la “sopa de letras” se comenzó por seleccionar 8 palabras del español, mismas que son idénticas al francés (en significado y escritura), estas últimas se colocaron en un recuadro escrito en diferente orden (vertical y horizontalmente), enseguida se añadieron letras para rellenar el cuadro y darle forma al juego comúnmente conocido como “sopa de letras”.

El propósito de esta actividad es:

1. Crear un contexto de “familiaridad”, para comenzar un proceso.

La idea principal es “empezar con una actividad simple”, también se parte del hecho que muchas personas conocen como “resolver” una sopa de letras o al menos es muy fácil de aprender.

Su solución consiste en buscar palabras dentro de un recuadro lleno de letras, la persona que realiza esta búsqueda deberá asociar por lo menos instantáneamente la palabra que desea encontrar (o que le han pedido localizar). Al final de la

³ Dr. Pere Marqués Graells, 2001, Los procesos de enseñanza y aprendizaje. La motivación. *Departamento de Pedagogía Aplicada, Facultad de Educación, UAB Didáctica*. Extraída de: <http://dewey.uab.es/pmarques/medios.htm> [acceso el 14-02-2006]

actividad, existen muchas posibilidades que la persona siga asociando algunas de las palabras que encontró, de lograrse, en el caso del usuario de F.S., esta persona estaría adquiriendo vocabulario en francés.

La selección de las palabras se realizan a partir del juicio del autor de F.S., mismo quien verifica la escritura correcta de las palabras en diccionarios como los siguientes: Petit Robert, Larousse, diccionario francés-español.

A continuación la sopa de letras como se muestra en el programa de F.S.



Referencia(s) para la realización técnica de la actividad:

Solo se tomo en cuenta la estructura conocida del juego “sopa de letras” y se procedió a su elaboración.

Actividad 2

Crucigrama

Para este “juego” se seleccionaron 9 palabras del español, similares al francés en significado y escritura (exceptuando la palabra “café”, con acento en la “e” para la lengua francesa, pero esta letra se proporciono, como en los casos de los crucigramas. A cada palabra se le busco su significado con ayuda de un diccionario virtual, del sitio www.diccionarios.com, se procedió a dividir las palabras en dos grupos: verticales y horizontales, que correspondieran al orden y la congruencia en que las palabras deben cruzarse como normalmente se ven en los “crucigramas”.

Propósito:

1. Propiciar en el usuario la utilización de razonamiento lógico para indagar y relacionar palabras.

Este ejercicio, como “la sopa de letras”, son ejercicios en los que se trabajan con las palabras, por medio de estos ejercicios, el usuario tiene fuertes probabilidades de asociar la estructura de las mismas.

El mismo usuario podrá recurrir a la sección de “respuestas” para constatar y evaluar sus resultados, al final se pretende que se de cuenta que las 9 palabras (del español) en el ejercicio son las “mismas” en francés, entonces irá ¡incrementado su vocabulario!

Crucigrama de F.S.

Horizontales

1. *tr.* Dividir (separar): ~ por mitad; ~ en pedazos; *esp.*, entre colmeneros, hacer [de una colmena] dos.
2. Que remata o perfecciona una cosa: palabra ~, punto ~.Última de las pruebas eliminatorias, en una competición.
3. Comida de origen italiano consistente en una torta de harina sobre la que se colocan diversos ingredientes condimentados, cocido todo a la vez en el horno.
4. Instrumento compuesto de una serie de cuerdas metálicas de diferente longitud y diámetro, ordenadas de mayor a menor en el interior de una caja sonora; percutidas por macillos impulsados por un teclado, producen sonidos claros y vibrantes. Según su forma y dimensión los hay verticales, de cola y media cola, de mesa, etc.
5. Fruto del cocotero. Segunda cáscara de este fruto

Verticales

1. Vidrio pesado, brillante y muy transparente.
2. Semilla del cafeto: ~ torrefacto, el que se tuesta con algo de azúcar: el ~ torrefacto es algo más oscuro que el natural.
3. Serpiente venenosa de África y Arabia de hasta 2,4 m. de longitud, de color amarillento o pardo, a veces con manchas (*Naja haje*), ~ de anteojos, propia de Asia Meridional y Australia, mide 1,9 m. de longitud y el cuerpo es de color amarillento o negruzco; cerca de la cabeza tiene un dibujo que recuerda unas gafas (*Naja naja*), ~ real, la de mayor tamaño, de feroz mirada, alta agresividad y veneno muy peligroso (*Ophiophagus hannah*).
4. Uso moderno de la palabra “padre”.

Crucigrama resuelto:

				1.		3.		
		2.		c	o	c	o	5.
		C		r		o		
		A		i		b		
		F		s		r		
		É	4.	t		a		
		1.	P	a	r	t	i	r
2.	f	i	n	A	l			
		4.	P	i	a	n	o	
p	i	z	z	A	3.			

Referencia(s) para la realización técnica de la actividad:

Se tomo en cuenta la estructura conocida de los crucigramas y se procedió a su elaboración.

Actividad 3

Historias ¡curiosas!

En esta sección existen 4 tipos de “estilos literarios”: acertijos, chistes, cuentos, Fábulas, los cuales fueron seleccionados de sitios de Internet dedicados para niños.

Se seleccionaron y extrajeron los textos para adicionar entre las líneas de su contenido, palabras en francés (similares en escritura y significado a las del español), escritas entre paréntesis y escritas con colores muy específicos que ayudaran a su retención (al final del programa existe una tabla que explica el significado de los colores).

Propósitos:

1. Descubrir y comparar la morfología entre las palabras del español y del francés, mostrándosele claramente por escrito la palabra (seleccionada) en español y enseguida su equivalente en francés.
2. Asociar las palabras por medio de contextos.

Intencionalmente se eligieron textos en los que se cree que de cierta forma, el usuario puede otorgar un valor significativo, al contenido de lo

que lee, de tal manera que asocie palabras en francés debido a su relación con la historia que haya leído en español.

Por ejemplo: suponiendo que el usuario de F.S. tuvo el gusto por la lectura de la fábula “El ratón y el elefante” (éléphant), al cual por su contenido le da un valor sentimental (o cualquier otro valor), tal vez le haya causado tristeza, lo que pretende lograrse con esto es que el usuario de F.S., recuerde que leyó una fábula de “un ratón y un elefante” que le causo tristeza, sin embargo también recuerda que la palabra “elefante” se escribe parecido al francés.

Enseguida se muestran los textos literarios y los sitios de Internet de los cuales fueron extraídos.

De la sección: Acertijos para niños, los textos de la ballena y los ladrillos.

1. ¿Cómo se llama el marido de la ballena?
El "**métro**" porque siempre "va lleno".
2. Si un ladrillo pesa un **kilo** más medio ladrillo. ¿Cuánto pesa ladrillo y medio?
3 kilos.

El huevo de chocolate. Juegos de palabras. Extraído del portal:
<http://www.elhuevodechocolate.com/acertijos.htm>
[acceso 14-02-2006]

De la sección: Chistes para niños, los 4 primeros chistes de la lista.

- Mira, una mosquito.
 - ¡Perdona! (**Pardon!**), querrás decir un mosquito.
 - ¡Qué vista!
-

En una entrevista de trabajo:

- ¿Habla usted inglés (**anglais**)?
- No (**non**), pero lo escucho muy **bien**.

- ¿Cómo se dice paquete en francés (**français**)?
- ¿**Paquet**?
- "Pa' saberlo"-----

- ¿Qué le dice un cero a otro cero?
- ¡No somos nada!

El huevo de chocolate. Juegos de palabras. Extraído del portal:
<http://www.elhuevodechocolate.com/chistes.htm>
[acceso 14-02-2006]

De la sección de: Cuentos, el texto de “el ratón y el elefante”.

EL RATÓN Y EL ELEFANTE

(Cuento con **moraleja**)

Un ratón mordió a un elefante (**éléphant**)
el cual lo aplastó al instante, (**instant**)
Moraleja: (**moral**)
Ratón que muerde a **un** elefante
le quedan pocos años por delante.

El huevo de chocolate. Juegos de palabras. Extraído del portal:
<http://www.elhuevodechocolate.com/cuentos.htm>
[acceso 14-02-2006]

De la sección de: Fábulas, “el asno y el cochino”.

Envidiando la suerte del Cochino (**cochon**),
un Asno maldecía su destino (**destin**).
"Yo, decía, trabajo y como paja;
él come harina, berza y no trabaja:
a mí me dan de palos cada día;
a él le rascan y halagan a porfía".
Así se lamentaba de su suerte;
pero luego que advierte
que a la pocilga alguna gente (**gens**) avanza
en guisa de matanza,
armada de cuchillo y de caldera,
y que con maña fiera
dan al gordo cochino **fin** sangriento,
dijo **entre** sí el jumento:

*Si en esto para el ocio y los regalos,
al trabajo me atengo y a los palos.*

El huevo de chocolate. Juegos de palabras. Extraído del portal:
<http://www.elhuevodechocolate.com/fabulas.htm>
[acceso 14-02-2006]

Existen imágenes visuales en cada sección del programa de F.S., que hacen alusión al contenido que se presenta, estas imágenes se colocaron para facilitar el proceso de asociación en el usuario, de manera que cree una relación entre imagen-palabra(s).

Todas las imágenes se obtuvieron en diversas páginas de Internet, con ayuda de un buscador: www.google.com, con el cual se iniciaba la búsqueda escribiendo una palabra que definiera el objeto que se pretendía conseguir, por ejemplo: gusano, hongo, perro, bruja, telescopio, entre otras. Enseguida se seleccionaba la opción de “imágenes”, para concretar la búsqueda.

Al aparecer el resultado de la búsqueda en la pantalla, se prefirieron imágenes que fueran sobre caricaturas, que así mismo tuvieran colores “vivos”, personajes sonrientes, sin animación, normalmente realizando una actividad, sosteniendo algún objeto, de tal manera se procura que esas imágenes siguieran un mismo estilo dentro del programa y expresaran visualmente lo que se explicaría después con palabras en las actividades.

Ejemplos de imágenes:



Dentro de las referencias técnicas que se están proporcionando, en cada uno de los apartados de las actividades, existe la probabilidad de que los sitios de Internet de donde pertenecen los textos (o las imágenes), no continúen activos, por lo tanto, es importante mencionar los criterios de selección de textos, para que el educador que hace recurso de F.S., pueda comprender y por si mismo seleccionar información como la que se contemplo en este material.

1. Textos de lectura simple, entendiéndose por escritos literarios fácilmente comprensibles, por ejemplo historias breves en español cuyo lenguaje es accesible para la interpretación de los niños.

2. También se requiere que el texto contenga idealmente un mayor número de cognados verdaderos del español al francés para presentarlos al estudiante y así poder explotar al máximo este recurso literario.

Actividad 4

Colores

Para elaborar la sección de los colores fue muy simple (con la misma idea de que sea simple), se eligieron las palabras en el tema de los colores que en español y el francés se asemejan, enseguida se procedió a crear una barra con el color correspondiente a la palabra, como parte “ilustrativa”.

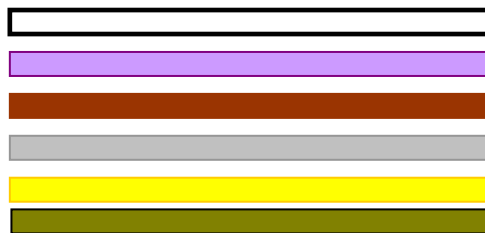
Propósito:

- Asociar un concepto a un color.

La idea de esta actividad surgió de un ejemplo de la cotidianidad, llamado semáforo, el cual, es comúnmente sabido que los colores son asociados a un concepto, en este caso semáforo.

Los colores - **les couleurs**

Blanc
Violet
Marron
Gris
Rose
Kaki



Actividad 5

La música

Para elaborar este apartado de la “música” se selecciono vocabulario muy básico sobre el tema musical en forma de lista, y se ilustra con un personaje que canta.

Propósito:

- Familiarizar al usuario de F.S. con algunos términos musicales.

Existen varios términos del ambiente musical se ocupan también en francés, el mismo usuario puede identificar y asociar los que son de su conocimiento, para de esta manera concretar el nuevo vocabulario que se le intenta enseñar.

La Música – **la musique**

Les notes musicales: Do, ré, mi, fa, sol...

* Instrumentos de música:

Instruments de musique:

Piano, guitare, violon, saxophone, mandoline.

* Otros términos del ambiente musical.

Hymne- himno, festival musical

Version originale

Para finalizar la sección de música se añadió la letra y la traducción de una canción popular francófona para niños titulada: “Au clair de la lune”.

Propósito:

- Dar a conocer una canción comúnmente dentro de la cultura francesa para niños y mostrar vocabulario en francés.

¿Te gustaría aprender una canción en francés?

“Au clair de la lune”

“al claro de la luna”

au clair de la lune

al claro de la luna

mon ami Pierrot

mi amigo Pierrot

prête-moi ta plume

préstame tu pluma

pour écrire un mot

para escribir unas palabras

ma chandelle est morte

mi vela ha muerto

je n'ai plus de feu ya no tengo mas luz
ouvre-moi ta porte ábreme tu puerta
pour l'amour de Dieu... por el amor de Dios...

Extraído del portal:

http://ourworld.compuserve.com/homepages/Thierry_Klein/auclaird.htm

13-10-2001 [acceso 14-02-2006]

Todas las traducciones dentro del programa de Francés Simple, fueron realizadas por el autor del programa.

Actividad 6

Animales

Para la elaboración de esta sección se adoptaron tres imágenes de sujetos a los cuales se les asignan conceptos, que los definen. Por otro lado, se enlistaron algunos nombres de especies de animales, en esta sección se sugiere un sitio de Internet para saber sobre los animales.

Propósito:

- Asociar imágenes y palabras, invitar y despertar la curiosidad del usuario de F.S. por saber más sobre el tema de animales, no obstante existe una intención sugestiva, que siempre se interese por saber más de los temas que estudia, por ejemplo, el francés.

Los animales - **Les animaux**



...los personajes!



Animal préhistorique, Dinosaur, Rex, Carnivore.



Si realmente te gustan los animales y quieres saber más de ellos te recomiendo el siguiente sitio de Internet en francés aquí encontraras, bellas especies como: serpent, iguane, scorpion, cobra, castor, lion, tigre, puma, insectes, salamandre, jaguar.

Actividad 7

Deportes

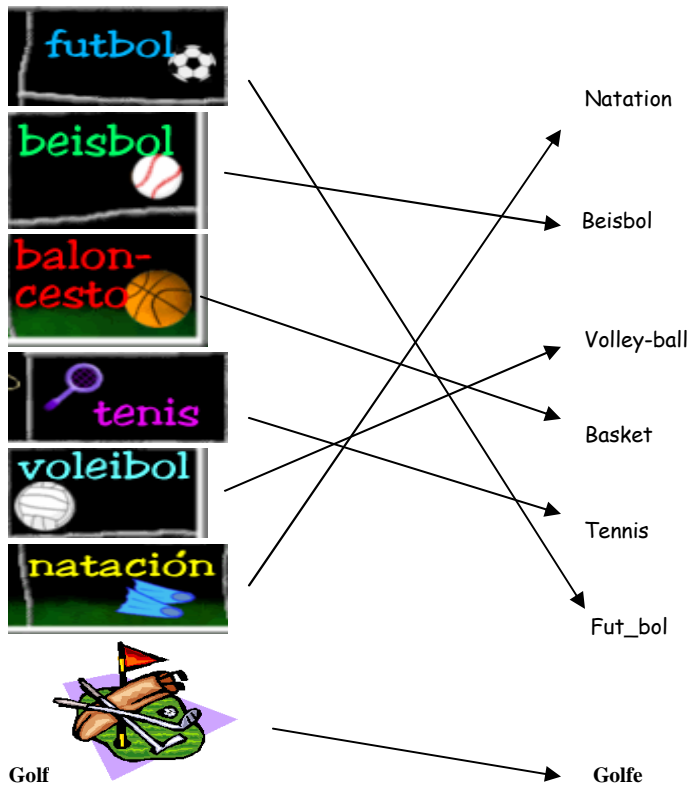
Esta sección se diseño formando dos columnas, la primera correspondía a las palabras en español dentro de un recuadro con imágenes, la segunda columna en francés, ambas columnas están entrelazadas con flechas.

Propósito:

- Experimentar una nueva variante en los ejercicios de asociación para adquirir vocabulario sobre los deportes.

En esta sección de deportes, “las flechas” representan simbólicamente movimiento y las relaciones entre el francés con el español y viceversa.

Sports- Deportes



Actividad 8

¡Decirlo como en inglés!

Esta sección inicia con una breve explicación sobre los “prestamos de las palabras”, entre el francés, el español y el francés, para hacer saber al usuario de F.S. que hay términos y palabras que se comparten entre lenguas. Seguida a la explicación, aparece una lista de ejemplos.

Propósito:

- Concientizar al usuario de F.S., sobre los “los prestamos entre lenguas” (palabras que se adoptan de otras lenguas), del cual el francés hace parte, esto se demuestra mediante una lista de prestamos del inglés hacia el francés y que también se reconocen en español.

Cabe mencionar sobre el tema que las palabras enlistadas son sobretodo de uso popular que no siempre se localizan en los diccionarios de francés, pero si en los textos de lengua francesa, como en artículos de prensa o diversos medios escritos.

¿Sabes lo que es un “préstamo de palabras”?

También conocido como “la adopción lingüística”, es la aceptación y el uso de palabras o expresiones utilizadas de una lengua a otra. El inglés –como muchas otras lenguas- ha hecho “préstamos” a otras lenguas por ejemplo: en el caso del francés, que utiliza palabras en su uso oral o escrito, para definir términos en: la comida, los objetos tecnológicos, los deportes...etc. ¡Veamos como cuales!

- **Hot-dog**
- **Hamburger**
- **Iceberg**
- **Basket**
- **Cassette**
- **Fax**
- **Robot**
- **Sandwich**
- **Short**
- **Ski**
- **Soda**
- **Halloween**
- **Orange**

Dime: ¿Te parecen conocidos estos términos a los que ocupamos en español? Señala con dedo índice los que conozcas. ¡Curioso!, ¿verdad?



Actividad 9

Astronomía

Para la elaboración de esta pagina se hizo recurso a una tabla titulada “hechos asombrosos del Dr. Marc”.

Propósito:

- Poner a prueba los conocimientos del usuario de F.S. sobre la astronomía y de esta manera llamar su atención sobre el nuevo apartado.

Se tiene una lista de palabras (“vocabulario extra”), con su respectiva traducción en español. En el mismo apartado se incluyen las respuestas a las preguntas de la tabla mencionada, cabe señalar que en el contenido de las respuestas se utilizo la misma técnica (y misma intención) que consiste en leer vocabulario en francés entre paréntesis.

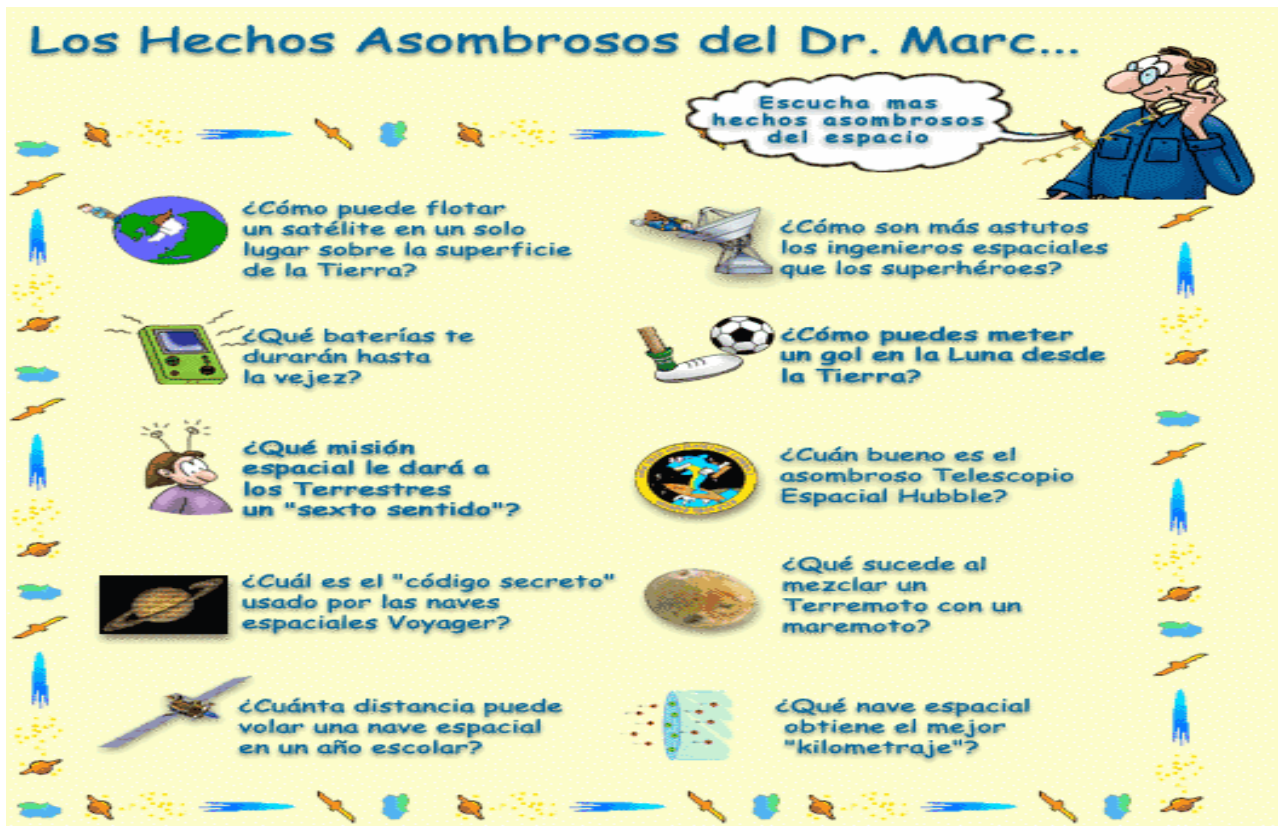
¡Hey! ¿Sigues aquí? ... dime ¿tienes la curiosidad de saber como se dicen los planetas en francés? ¿Te gustaría conocer datos interesantes sobre estos planetas y otros elementos que componen nuestra **galaxie**?
Apréndete esto...

Los planetas son:

MERCURE
VENUS
TERRE
MARS
JUPITER
SATURNE
URANE
NEPTUNE
PLUTON

Ahora te invito a responder las preguntas de la selección “Hechos asombrosos” que aparecen a continuación... las respuestas se verán en la siguiente pagina”.

Extraída del portal: http://www.spaceplace.nasa.gov/espanol/dsn_fact1.htm [2003]
[Con acceso al sitio 14-02-06]



Actividad 10

Historia y Geografía

Estos temas fueron elegidos y presentados de manera similar a la sección anterior, con información adicional de los temas.

Se presenta también una lista de palabras al final de cada sección, acompañada de una pregunta dirigida al usuario a fin de que la lista que observara después la lea con la intención para responder.

Propósito:

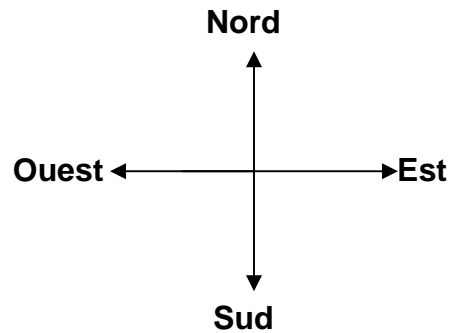
- Dar a conocer vocabulario sobre historia y geografía.

Extraída del portal:

<http://www.terra.es/personal2/pfigares/historia2.htm#emoderna> [2003]

[Con acceso al sitio 14-02-2006]

Points cardinaux



LA HISTORIA



Quando en la vida de las personas ha ocurrido un acontecimiento de mucha importancia para toda la humanidad y las formas de vivir cambian, los historiadores dicen que ha finalizado una época y ha comenzado otra.

Actividad 11

Nacionalidades

Para elaborar la pagina se respeto el orden como en el que se ha visto en las paginas anteriores: titulo en el encabezado de cada sección, una ilustración del tema (imagen “graciosa”), y en el caso como este una frase en francés que pudiera ser de interés un mensaje positivo para el usuario, enseguida se proporciona una lista de con los nombres de algunas nacionalidades y la manera en que se escriben en francés, a esto se suma una explicación de cómo se adaptaría la escritura de la palabra para el genero femenino.

Propósito:

- Dar a conocer las nacionalidades.

En el programa se sugiere consultar una pagina de Internet para escuchar la pronunciación, desgraciadamente esa sección en el sitio de Internet a quedado inactiva. Solo como dato adicional el sitio de Internet anteriormente mencionado proporcionaba información sobre varias lenguas, como son: francés, español, ingles, alemán e italiano.

Extraído de: <http://www.bonjour.org.uk/nationalites/son.mp3> [2003]
[Con acceso al sitio 14-02-2006]

Actividad 12

Profesiones

Para esta parte del programa se eligió el tema de las profesiones ya que es uno de los temas más comunes (entre ellos las nacionalidades) que se abordan en los primeros niveles de estudio de una lengua extranjera, por lo menos usualmente conocido en los cursos de francés. Para ello se elaboro una lista de profesiones con una ilustración (relacionada con una profesor y un personaje popular de las caricaturas), dicha lista fue elaborada y traducida por el autor del programa F.S.

- Dar a conocer las profesiones en francés.

Les professions - Las profesiones

Administrateur	ADMINISTRADOR
Architecte	ARQUITECTO
Avocat	ABOGADO
Dentiste	DENTISTA
Comptable	CONTADOR
Infirmier	ENFERMERO
Médecin	MÉDICO

Actividad 13

Definición de ciencias

Para la elaboración de esta sección se escogieron una serie de palabras las cuales se escribieron únicamente en francés, para que posteriormente se escribiera su definición correspondiente en español.

Propósito:

- identificar las palabras escritas en francés y observar el parecido tan cercano de las mismas en español, esto sin recurrir a ninguna traducción, solo a la descripción de la palabra.

Muestra de la Actividad:

Las ciencias- **Les sciences**

Géographie : 1 f. Ciencia cuyo objeto es la descripción de la Tierra considerada como planeta: ~ astronómica; en su configuración, suelo y clima: ~ física; y como asiento de la vida humana en sus distintas manifestaciones: ~ humana, política, económica, etc.

Biologie : 1 f. Ciencia de la vida en general o de los seres vivientes: ~ molecular, la que estudia los seres vivientes y los fenómenos vitales con arreglo a las propiedades de su estructura molecular

Psychologie : 1 f. Disciplina filosófica que estudia el alma y sus manifestaciones o actividades (hechos psíquicos): ~ racional o filosófica, parte de la psicología que trata de la existencia y naturaleza del alma, de sus atributos, de su manera de unión con el cuerpo y de su inmortalidad; constituye una metafísica especial; ~ empírica, o experimental, parte de la psicología que estudia los hechos psíquicos utilizando como métodos la observación, la experimentación y la introspección, y tratando de inferir inductivamente las formas y leyes generales de actuación del alma. ~ social, estudio de los procesos psíquicos del hombre considerado como ser social.

Referencias:

Imagen del extraterrestre fue readaptada y tratada de manera en que no se vieran las frases escritas en inglés originalmente para que no altere el estilo del programa F.S.:

<http://www.onr.navy.mil/focus/searchmap/images/cyberscisearch.jpg> [2003]
Palabras en francés, definiciones extraídas del portal: www.diccionarios.com
[con acceso 14-02-2006]

Actividad 14

Aparatos electrónicos

Esta sección es muy sencilla, consiste en formular una pregunta al usuario que pueda conducirlo a indagar la respuesta en una lista presentada a continuación. Este es un ejercicio que se repite una vez más en el programa por el nivel de su sencillez, tanto en la elaboración como en el nivel de dificultad para el usuario, además que este aparece para transmitir menos información y evitar que el usuario de F.S. se sienta agobiado por demasiada lectura.

Propósito:

- Dar a conocer vocabulario de “aparatos electrónicos”, en francés.

Una muestra del ejercicio:

Los aparatos electrónicos - **les appareils électroniques**

Esta es una lista de « objetos » que nos facilitan las tareas cotidianas y algunos de ellos nos divierten mucho.

¿Cual de ellos usas?
Señala el de tu preferencia.

Camera
Vidéo
Radio
Télévision
Télécommunication
Micro-ondes

Actividad 15

Bricolaje

En esta sección aparece una propuesta para que el usuario elabore algo manual, por medio de instrucciones en francés y español.

Propósito:

- Hacer reflexionar al usuario sobre las ideas provenientes de otras culturas en otras lenguas, esa es la idea que se desea transmitir.

Se considero interesante incluir una propuesta en la que el usuario pudiera crear algo material por medio de las instrucciones que se le muestran en ambas lenguas, ya que esta aplicando algunos de los conocimientos que se intentan transmitir en una forma mas concreta. Por otro lado se procuro que las instrucciones fueran leídas en francés en ese orden y después en español a fin de que el usuario intentara comprender en francés la idea global, enseguida corroborar su comprensión en su lengua.

Extraído del portal: <http://www.chez.com/malikanne/html/atelier.html> [2003]
[Sin acceso 14-02-2006]

Muestra de la actividad:

Super lunettes ! (Dibujo de lentes) ! Super lentes !

Lista de material en francés traducción al
español.

Instrucciones
Dibujos.
Traducciones.

Resultado final.

Actividad 16

Historias de misterio y terror

Esta sección se elaboro de igual manera que la sección de “Historias curiosas”,

Propósitos:

- Repetir la experiencia de la lectura de textos, en realidad los propósitos son los mismos a los del apartado “historias curiosas”, sin embargo la diferencia se ubica en el contenido del texto, en este caso, el usuario lee otras narrativas, una historia misteriosa o de terror.

Muestra de la actividad:

A continuación temblarás con nuestras historias « **extraordinaires** » que narran un suceso que pueden ocurrirte en cualquier momento, no son cuentos de hadas, ni de **dragones**, tampoco de « **amour** », son cuentos para no poder **dormir...**

Dice así:

Erase una vez:
dos amigas que, vivían juntas
en los meses de universidad (**université**)
una noche, una de ellas...

Terror y misterio. Extraído del portal:

<http://www.buscacuentos.com/buscar.phtml?aut=Mary&orden=> [2003]

[Con acceso 14-02-2006]

Actividad 17

Receta de cocina

Propósito:

- Experimentar por segunda ocasión, el elaborar algo manual por medio de instrucciones proporcionadas en francés y debidamente traducidas al español, como fue en el caso del apartado de "Bricolaje, la diferencia es que es el tema sobre la cocina.

Muestra de la actividad:

La Sangria des enfants
POUR 8 ENFANTS
FAIS-TOI AIDER
D'UN ADULTE.

1 pomme - 1 pêche - 1 orange
fraises - 1 citron - 1 litre de
jus de raisins - 2 cuil. à soupe
de sucre en poudre - 1 sachet
de sucre vanillé - 1 cuil. à café
de cannelle en poudre -
grenadine

épluche et coupe la
pomme et la pêche en
petits dés,
fais de même avec l'orange.
Après les avoir
lavés,
retire les queues
des fraises et
coupe-les en
petits dés.

Mets tous les fruits dans
un saladier, verse le jus
de raisins et de citron,
ajoute les sucres et la
cannelle. Mélange et mets
au réfrigérateur

Dans une
assiette, verse
un peu de
grenadine et
de sucre.

Pose les bords
des verres
dans cette
préparation
avant de les
remplir de
"sangria" sers
avec une
paille.

La sangría de Niños.

Para 8 niños, hazte ayudar por un adulto.

Ingredientes: Ingrédients:

fresas-1 limón- 1 litro (litre) de jugo de uva- 2 cucharas de sopa de azúcar en polvo- 1 sobrecito de azúcar de vainilla (vainille)- 1 cuchara de café, de canela (cannelle) en polvo - granadina.

Extraído del portal: <http://www.tomlito.com/cuisine.php3> [2003]
[Sin acceso 14-02-2006]

Actividad 18

Bellas frases

Se transcribieron frases y citas filosóficas, enseguida se procedió a su debida traducción al francés.

Propósito:

- Cultivar, reflexionar frases o proverbios de escritores conocidos como Víctor Hugo, un autor Francés, esta sección fue concebida para variar nuevamente los temas del programa.

Cuando se incursiona en el estudio de una lengua extranjera, es sabido que también se aprenden nociones sobre la(s) cultura(s), que habla(n) esa lengua, se considero que era importante plasmar de alguna manera esta noción.

Muestra de la actividad:

DES BELLES PHRASES

BELLAS FRASES

Pour adultes et les petits

Para adultos y pequeños...

“Produce una inmensa tristeza pensar que la naturaleza habla mientras el género humano no escucha”.

Victor Hugo

« Ça fait **une immense tristesse penser** que la nature parle, pendant que le **genre humain** n’écoute pas ».

Referencias:

No es posible proporcionar todas las referencias de las frases que aparecen en esta sección, puesto que hubo varias fuentes como: libros, páginas en Internet, por portavoz, entre otros.

Actividad 19

Sabías que...

El “sabías que” es una actividad que es comúnmente conocida para enriquecer los conocimientos de la gente con un lenguaje ocurrente, en esta sección se trabajo en seguir incluyendo palabras del francés, entre líneas de texto en español.

Propósito:

- Estimular la curiosidad del usuario, por medio de frases cortas que proporcionan información a la que puede otorgarse un valor significativo.

Muestra de la actividad:

En la edad media le agregaron a las celebraciones navideñas la costumbre de cantar villancicos...

¿Sabías que cada ser humano consume 100 árboles en su vida? Esto es entre productos como pañales, cuadernos, lápices, papel higiénico, libros de lectura (**lecture**), etc.

¿Sabías que los eucaliptos son los árboles que alcanzan mayor altura? Los originarios de Australia, Tasmania y Nueva Guinea, pueden llegar a medir hasta 130 metros (**mètres**).

Extraído: <http://www.milesdecuriosidades.com/sabiasque/> [2003]
[Con acceso 14-02-2006]

Actividad 20

Festividades

El diseño de la actividad fue determinado por el autor del programa, este consistió en enlistar los meses del año en el centro de la página e incluir de forma escrita el nombre de las festividades de cada mes.

Propósito:

- Abordar tres temas en francés, estos son: Los meses del año, los días festivos y un poco de cultura francesa.

En esta sección se creyó propio el incluir los días de la semana y un poco de etimología para dar el estilo propio del programa al querer encontrar relaciones con la información.

(Algunas) Festividades de Francia
(Quelques) Les festivités de la France.
¿Festejamos lo mismo?

Les mois- los meses

Janvier
Nouvelle année año nuevo

Février
« **La Saint Valentin** », “día de San Valentín”

Actividad 21

La naturaleza, como construir su propio jardín...

Para la elaboración de esta actividad se buscaron paginas de Internet sobre “jardinería para niños”, de la cual se extrajeron las instrucciones y la ilustración sobre la actividad, dentro el texto original se introdujeron palabras en francés.

Propósito:

- Poner a prueba (una vez más) la comprensión del alumno y sus habilidades manuales.

Tal y como se había explicado en las secciones de “Cocina y Bricolaje”, la diferencia de este apartado radica en el tipo de vocabulario. Las tres propuestas pretenden ser divertidas y creativas, además sin dejar de enfocarse al estudio del francés.

La nature - La naturaleza

Cuéntame ¿qué es lo que más te gusta de la naturaleza? si, ella que es “La Madre de la Creación”. En esta sección te preparamos una pequeña guía para contribuir a la misión de la naturaleza, que es seguir creando vida. En este apartado observarás como construir **(construire)** tu propio Jardín en donde menos te lo imaginas... ¿ah si? ¡Pues claro! En un zapato viejito... checa esto:

Extraído del portal:

<http://www.lowes.com/lowes/lkn?action=noNavProcessor&sec=esp&p=spanish/LawnGarden/ChildrensGarden.html> [2003]

[Con acceso 14-02-2006]

Actividad 22

Algunos Personajes de Disney

Se extrajo de una página de Internet un cuadro con nombres e imágenes de algunos de los diferentes personajes de Disney, se elaboro una pregunta para guiar al usuario a comprender la actividad.

Propósito:

- Jugar a identificar el personaje favorito de Disney, de esta manera se pretende abordar una noción sobre la lengua francesa sobre “los nombres propios”.

Cuadro de las imágenes de los personajes de Disney <http://chezlorry.ca/> [2003]
[Sin acceso 14-02-2006]

Muestra de la actividad:

Personajes famosos – **Personnages connus**



La Petite
sirène



Winnie le Pooh

Actividad 23

Transportes

Para la elaboración de esta sección se recurrió al mismo ejemplo de la sección de “ciencias” (ver actividad 13).

Propósito:

- Mostrar vocabulario en francés sobre los transportes e informar sobre la breve historia de estos.

Referencias:

Para los textos se hizo una búsqueda exhaustiva en varios sitios de Internet para poder describir la historia sobre los transportes. En los sitios sugeridos por: www.google.com.mx [2003]

Breve historia de la Aviación/ tipo de transporte/ selección de información.

Muestra de la actividad:



Breve historia

Autos: el primer automóvil (**automobile**) fue construido en 1770 por el francés Joseph Cugnot. Su funcionamiento estaba a cargo de una máquina de vapor (**vapeur**).

Actividad 24

Tabla de pronunciación

Fue creada intencionalmente para aquellas personas que deseen saber en un nivel básico, la pronunciación del francés.

Esta tabla fue elaborada por idea original, y la información contenida fue extraída de los conocimientos del autor de francés simple, los que a su vez fueron aprendidos en los cursos de la universidad de Bourgogne (Dijon, Francia) sobre fonética francesa y fonética general.

Propósito:

- Proporcionar al usuario nociones de pronunciación en francés.

Tabla de pronunciación:

Explicaciones: en francés la pronunciación es un tema muy largo, es importante decir que existen 33 sonidos diferentes, de los cuales están incluidas los sonidos consonantes, vocales y semivocales, por ésta ocasión te enseñaremos únicamente la forma más simple de pronunciar las palabras que te hemos presentado, anotándote reglas sencillas, con ayuda de las letras del castellano y no con el uso del alfabeto fonético internacional.

- ✓ **Las “é, è” en francés se pronuncian solo si se encuentran acentuadas, ejemplo: libérté se pronuncia de la misma forma como en español.**
- ✓ **Las “e” (muda) en francés que no están acentuadas no tienen sonido alguno, ni siquiera por ubicarse en la parte final de la palabra, ejemplo: “avenue” se pronunciaría (avenú). Su uso permite pronunciar acentuadamente la letra anterior a su aparición.**

Actividad 25

Tabla de colores

Nuevamente se trata de una idea original del autor de F.S., partiendo de la idea de relacionar los colores con la escritura.

Propósito:

- Facilitar la asociación de las palabras.

Este apartado es de sumo interés, ya que se trata de una técnica del programa F.S. para ayudar al usuario a asociar y concretar las palabras en francés que se observan a lo largo de este recurso didáctico.

Muestra:

*Tabla de colores:
Significado de cada color*

- *Palabra de escritura similar al español pero que excede por una letra adicional en francés.*
- **Palabra de origen de la lengua inglesa, “anglicismo”, o préstamos entre lenguas.**
- *Palabra de escritura idéntica a la del español.*
- *Palabra de escritura muy similar a la del español excepto por una letra generalmente el reemplazo de una “e” por: “a”, “o”, “i”, “io” o “ua”.*

- *Palabra de igual escritura a la del español -si y únicamente- evocan al género masculino en francés; esta palabra se convierte al femenino en francés si se le añade una “e” al final.*
- *Palabra de escritura idéntica a la del español a diferencia de la falta de una(s) letra(s), se catalogaría a la palabra como “incompleta”.*

(Cada punto se muestra en un color diferente).

Actividad 26

Glosario de 350 palabras.

Igualmente se trata de una idea Original del autor de Francés Simple, Se enlistaron las 350 palabras que aparecen a lo largo del programa, asignándosele a cada una de ellas un número consecutivo y un color.

Propósito:

- Mostrar al usuario en orden alfabético las palabras que encontrara a lo largo de su recorrido.

Es sin duda una herramienta multiusos para el usuario, con esta lista podrá observar en conjunto la riqueza entre el parecido existente entre el español y el francés, también podrá auxiliarse de esta para probar se así mismo lo que ya ha adquirido como vocabulario.

Por otro lado, el educador, podrá servirse de esta sección para elaborar otras actividades, por ejemplo ejercicios de evaluación o autoevaluación.

Muestra:



Glosario

1. **acteur**
2. **administrateur**
3. **abulte**
4. **agenda**
5. **agent**
- 6...
- 7...
- 8...

Actividad 27

Respuestas de las actividades:

Se realizo a partir de los mismos esquemas que las actividades, y se añadieron las respuestas correctas.

Propósito:

- Corroborar las respuestas de los ejercicios, para la evaluación del usuario.

Este apartado es importante para la evaluación o autoevaluación del usuario y así motivar el recorrido y sus alcances en el programa.

III. Alcances del recurso didáctico

- Las estrategias de F.S. pretenden que el usuario aprenda, por medio de las actividades, sirviéndose de sus conocimientos previos.
- El contenido del programa de F.S. puede ser impreso en páginas, formando un manual práctico para su lectura, sin necesidad de repasar el contenido en la computadora.
- El manejo de la motivación consiste en reforzar el interés del usuario para el estudio del francés, para ello se muestra una parte del vocabulario en francés, haciendo énfasis en la relación estrecha que éste tiene con el español, misma que tiene relación con los conocimientos previos del usuario (su propia lengua) observando esta similitud el usuario podría conceptualizar la lengua francesa como un punto de interés ya que se muestra accesible.
- Obedece a estilos de aprendizaje, con el uso de la computadora se cree que el usuario se sirve del contacto visual con el material educativo, así es capaz de traer a la mente mucha información a la vez, por ello se tiene más facilidad para absorber grandes cantidades de información con rapidez. La costumbre de visualizar ayuda a establecer relaciones entre distintas ideas y conceptos, por lo cual desarrollan una mayor capacidad de abstracción.
- F.S. cuenta con sus propios recursos, no se necesitan materiales adicionales para poder comprender y manejar el contenido del programa.
- Relaciona información escrita entre sí e integra iconos visuales, de forma en que haya variedad en la presentación de los temas y provocar el interés del usuario hacia el contenido.
- El vocabulario de francés, no es técnico, por el contrario “familiar” y accesible a la comprensión fácil.
- El programa de F.S. sugiere sitios en Internet para ampliar la información que presenta y que el maestro tenga más posibilidades de búsqueda, que conozca la amplitud y diversidad de recursos que puede ofrecer la red.
- Proporciona las respuestas de los ejercicios para que el usuario pueda corroborar sus resultados.

- El vocabulario en francés así como la demás información del programa han sido verificados en diccionarios, libros, enciclopedias, entre otros, para proporcionar la información correcta al usuario.

Limitaciones

- Existen algunas consideraciones por las cuales, el material didáctico F.S. no puede solucionar o satisfacer completamente la necesidad lingüística del aprendiz de francés para aprender vocabulario.
- F.S. ha sido concebido como un recurso didáctico de introducción al francés. Ya que sólo muestra vocabulario del francés que se asemeja morfológicamente y en significado al español, dejando de lado los miles de términos en francés que no se parecen en nada a los de la lengua española, asimismo otras palabras del francés que se parecen en escritura pero que significan algo diferente en su equivalencia al español.
- Cabe mencionar que para los futuros aprendices que descubren el francés por medio de este material didáctico, lo que acaba de explicarse no les sería una desventaja total.
- Existen muchos recursos didácticos realizados por expertos, quienes ya han explotado los conocimientos sobre las técnicas en aprendizaje de FLE, probablemente esos recursos se encuentren mas elaborados que F.S., muchos de ellos seguramente contienen elementos tecnológicos más atractivos, o simplemente la presentación del contenido pudiera ser presentado con recursos vanguardistas.
- La carencia de elementos como: los movimientos o audio, pudieran ser factores de desinterés, para ciertos usuarios del programa de F.S.
- Correspondiente a la fonética esta limitada a la descripción de la pronunciación de las palabras, facilitando una explicación comparativa entre la pronunciación del español y el francés.
- La accesoria del profesor es recomendable para la utilización del programa, lo contrario llevaría al usuario a ciertas confusiones sobre las nociones de la lengua francesa, sin embargo los estudiantes que ya poseen conocimientos en francés, se piensa que no tendrían dificultad en manejar el programa y comprender el contenido.

III. Conclusiones

Es relevante la enseñanza del vocabulario hacia los alumnos, ya que este les permite medios de expresión adecuados, sugiere pistas para comprender ideas generales, el vocabulario también sirve para producir y lograr la comunicación.

A partir de lo anterior, observado y constatado en clase FLE (francés lengua extranjera), los distintos comportamientos de los estudiantes, surge la idea de crear un recurso didáctico que intente a un nivel básico (para principiantes), apoyar la necesidad lingüística por la que atraviesan, no sin antes haber considerado algunos estilos de aprendizaje que dieron resultado final al programa de F.S.

Sin duda pongo a prueba los conocimientos adquiridos a lo largo de estos años de preparación universitaria a distancia en el área de pedagogía, para poder concebir un material didáctico elaborado con la ayuda de los recursos electrónicos, que son la computadora y sus herramientas con las que pude construir un programa, el cual presentara al estudiante información de manera ordenada, lógica y orientada, para propiciar aprendizaje.

Para poder implicarme en la elaboración de un recurso didáctico como Francés Simple, tuve que haber pasado por diferentes estados de creatividad, de análisis, hice uso de mi propia experiencia como estudiante y profesor de lengua francesa.

En mi propuesta incluí elementos que considero funcionales para aprender vocabulario, por mencionar algunos serian: el uso de las herramientas electrónicas como es el Internet, ya que es un herramienta importante en nuestros tiempos en el área educativa y en el procesamiento de información y comunicación en general, también se encuentran los recursos visuales (imágenes, colores) que a su vez son propicios para crear asociaciones mentales, la presentación del material debía ser variada como el contenido para coincidir con el estilo recreativo que quería lograr, el nivel básico o introductorio de lengua, solo es un inicio y una propuesta para continuar la búsqueda de las técnicas y seguir avanzando en la adquisición de léxico francés en clase FLE.

Es importante mencionar el interés que tengo por enseñar francés y sentir que soy un vínculo entre culturas, mi cultura mexicana con aquellas otras que hablan francés, creo que es muy importante aproximarse por medio de una lengua a otras sociedades que evolucionan como la nuestra en México, es muy probable que ellas nos compartan sus saberes y nosotros los hagamos de nuestra conveniencia para continuar el desarrollo.

IV. Bibliografía

René Richterich. Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage. Recherches et Applications. Edit. Hachette, 1985.

Pierre Martinez. La didactique des langues étrangères, Collection encyclopédique Que sais-je ? Edit. Puf, 1998.

Jean Dubois, Françoise Dubois-Charlier, Claude Kannas. L'Orthographe d'usage. Edit. Larousse, 1995.

Henri Boyer, Michele Butbach, Michele Pendanx Nouvelle didactique du français langue étrangère, le français sans frontières, CLE international, 1990.

V.Vygotsky. Pensamiento y lenguaje. Edit.Quinto Sol, 2ª.Edición 2005

David Paul Ausubel. Psicología Educativa, , Edit. Trillas 2a. Edición 2005

Reseña, Pilar Martínez Olmo, Directora de la Biblioteca del Instituto de la Lengua Española e Instituto de Filología. <http://www.csic.es/cbic/BGH/diccionario.htm> [Acceso 09-2005]

Por: W. Palomino N. [1997], extraído Teoría de David Paul Ausubel, del portal <http://www.monografias.com/> [con acceso el 14 -2- 2006]

Dr. Pere Marqués Graells, 2001, Los procesos de enseñanza y aprendizaje. La motivación. *Departamento de Pedagogía Aplicada, Facultad de Educación, UAB Didáctica*. Extraída de:<http://dewey.uab.es/pmarques/medios.htm> [acceso el 14-02-2006]

Por: W. Palomino N. [1997] Vygotsky y teorías sobre el aprendizaje, Conceptos centrales de la perspectiva Vygotskiana <http://www.monografias.com/trabajos/teorapren/teorapren.shtml> [Con acceso 14-02-2006]

Juan Máximo Trench. Asistencia y rendimiento académico. El modelo motivacional de Pintrich (1994). <http://contextoeducativo.com.ar/2001/5/nota-03.htm> [con acceso 14-02-2006]

Théorie de la langue / **théorie** de l'enseignement / apprentissage. Université de Bourgogne [2004] <http://lef.ajusco.upn.mx/ub/d361/d361a2.doc> [Sin acceso 14-02-2006]

El estilo en las citas de los recursos electrónicos. Juan José de Haro. [1999-2002] CV-e Comunidad Virtual de Entomología <http://entomologia.rediris.es/aracnet/num1/estilo.htm> [con acceso 14-02-2006]